



DIANA M. BONTÁ, R.N., Dr.P.H.
Director

State of California—Health and Human Services Agency
Department of Health Services



ARNOLD SCHWARZENEGGER
Governor

**THÔNG BÁO TỪ VĂN PHÒNG KẾ HOẠCH HÓA GIA ĐÌNH CALIFORNIA,
CHƯƠNG TRÌNH PACT GIA ĐÌNH (FAMILY PACT PROGRAM)**

THÔNG BÁO VỀ CÁCH GIỮ THÔNG TIN RIÊNG TƯ

Có hiệu lực kể từ ngày 14 tháng Tư năm 2003

Thông báo này mô tả cách sử dụng và tiết lộ thông tin y tế cũng như cách thức
xem thông tin này.
XIN XEM QUA CẨN THẬN.

SỰ RIÊNG TƯ VÀ QUÝ VỊ

Thông tin sức khỏe của quý vị là điều cá nhân và riêng tư. Chương Trình PACT Gia Đình phải giữ kín thông tin sức khỏe của quý vị. Chúng tôi có thông tin về quý vị khi quý vị nộp đơn xin nhận dịch vụ của chúng tôi. Bác sĩ, nha sĩ, bệnh xá, phòng thí nghiệm và bệnh viện gửi thông tin đến cho chúng tôi khi họ yêu cầu chúng tôi chấp thuận và trả tiền chăm sóc sức khỏe của quý vị. Chúng tôi phải đưa cho quý vị Thông Báo về cách giữ kín thông tin sức khỏe và về quyền hạn của quý vị.

THAY ĐỔI THÔNG BÁO VỀ CÁCH GIỮ THÔNG TIN RIÊNG TƯ

PACT Gia Đình phải tuân theo điều lệ của Thông Báo này. Chúng tôi có quyền thay đổi cách giữ thông tin riêng tư và dùng nó với tất cả các hồ sơ PACT Gia Đình. Nếu có thay đổi, chúng tôi sẽ viết lại Thông Báo này và đưa ngay cho người trong chương trình PACT Gia Đình.

CÁCH CHÚNG TÔI CÓ THỂ SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ THÔNG TIN VỀ

PACT Gia Đình và người làm việc với chúng tôi phải tuân theo luật lệ về cách chúng tôi sử dụng và cung cấp thông tin của quý vị. Danh tính, địa chỉ, dữ kiện cá nhân, hồ sơ y tế, và tiểu sử y tế của quý vị chỉ có thể được sử dụng hay cung cấp với lý do liên quan đến việc điều hành chương trình PACT Gia Đình, ngoại trừ khi chúng tôi bị buộc phải cung cấp thông tin theo luật pháp. Những lý do như thế bao gồm:

- Chấp thuận tiêu chuẩn và số tiền trợ giúp y tế
- Chấp thuận, cung cấp, trả tiền cho dịch vụ PACT Gia Đình
- Cứu xét hay truy tố các vụ kiện liên quan đến PACT Gia Đình (như gian lận)

Sau đây là các thí dụ cho thấy cách chúng tôi sử dụng và cung cấp thông tin sức khỏe của quý vị để chữa trị, trả tiền, và cho các hoạt động chăm sóc sức khỏe:

1. **Để chữa trị:** Quý vị có thể cần chăm sóc y tế về vấn đề sinh sản mà PACT Gia Đình phải chấp thuận trước. Chúng tôi sẽ nhận thông tin từ người khác và cung cấp cho họ để bảo đảm rằng quý vị nhận được loại chăm sóc mình cần.
2. **Để trả tiền:** PACT Gia Đình và người khác làm việc với chúng tôi sẽ nhận, duyệt qua, chấp thuận, giải quyết, và trả tiền hóa đơn chăm sóc sức khỏe gởi đến cho các dịch vụ y tế về sinh sản. Khi làm thế, chúng tôi cung cấp thông tin cho bác sĩ, phòng thí nghiệm, bệnh xá, và người khác gởi hóa đơn cho chúng tôi về các dịch vụ này.
3. **Dùng cho các hoạt động chăm sóc sức khỏe:** Chúng tôi có thể sử dụng hồ sơ sức khỏe để kiểm tra chất lượng của các dịch vụ chăm sóc sinh sản mà quý vị nhận được. Chúng tôi cũng có thể sử dụng thông tin trong các chương trình kiểm toán, gian lận và lạm dụng, hoạch định, và điều hành chương trình PACT Gia Đình.

CÁCH SỬ DỤNG THÔNG TIN SỨC KHỎE KHÁC

Chúng tôi có thể bị buộc cung cấp thông tin sức khỏe của quý vị theo án lệnh tòa hay khi được luật pháp yêu cầu. Chúng tôi sẽ cung cấp thông tin tự nguyện cho tòa án hay luật sư nếu liên quan đến hoạt động của PACT Gia Đình. Những trường hợp như thế có thể liên quan đến gian lận hay hành động thu hồi tiền từ đệ tam nhân hợp pháp, khi PACT Gia Đình đã trả cho hóa đơn y tế của quý vị.

Quý vị hay bác sĩ của mình, bệnh viện, v.v... có thể khiếu nại quyết định PACT Gia Đình về các hóa đơn cho các dịch vụ cung cấp cho quý vị. Thông tin sức khỏe của quý vị có thể được sử dụng để lấy quyết định khiếu nại này.

KHI NÀO CẦN CÓ VĂN BẢN CHO PHÉP?

PACT Gia Đình có thể sử dụng hay cung cấp thông tin của quý vị theo cách giới hạn. Nếu PACT Gia Đình muốn sử dụng thông tin

sức khỏe của quý theo cách không nêu ở trên, chúng tôi phải có văn bản cho phép của quý vị. Khi trao cho chúng tôi văn bản cho phép sử dụng hoặc cung cấp thông tin của mình vì các lý do khác, quý vị có thể thu hồi văn bản cho phép này của mình vào mọi lúc.

QUYỀN RIÊNG TƯ LÀ GÌ?

Quý vị có quyền:

- Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi không sử dụng hay cung cấp thông tin PACT Gia Đình cá nhân theo cách nêu ở trên. Chúng tôi có thể không đồng ý với yêu cầu của quý vị.
- Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi chỉ liên lạc với mình bằng văn bản hay theo một địa chỉ, hộp thư hoặc số điện thoại khác. Chúng tôi sẽ chấp thuận các yêu cầu chánh đáng khi cần thiết nhằm bảo vệ sự an toàn của quý vị.
- Quý vị có quyền xem hay nhận bản thông tin mà PACT Gia Đình có về quý vị. Người có quyền hợp pháp làm thay quý vị (đại diện cá nhân của quý vị) có thể xem và nhận một bản thông tin này cho quý vị. PACT Gia Đình có thông tin đủ điều kiện, thông tin về hóa đơn chăm sóc sức khỏe, và thông tin y tế về sinh sản mà chúng tôi sử dụng để chấp thuận các dịch vụ cho quý vị hay quản lý chăm sóc vấn đề sinh sản. Quý vị sẽ nhận được mẫu để điền và sẽ trả chi phí sao chép và gởi hồ sơ. Chúng tôi có thể không cho quý vị xem một phần hồ sơ vì lý do được luật pháp cho phép.
- Quý vị có quyền yêu cầu thay đổi thông tin trong hồ sơ của mình nếu thông tin đó không đúng hay chưa đầy đủ. Chúng tôi có thể từ chối yêu cầu của quý vị nếu thông tin không do PACT Gia Đình tạo nên hay lưu giữ, hoặc nếu thông đó đã đúng và đầy đủ. Quý vị có thể yêu cầu duyệt xét quyết định từ chối của chúng tôi hay gởi thư không đồng ý với chúng tôi. Thư này sẽ được giữ chung với hồ sơ PACT Gia Đình của quý vị.
- Khi chúng tôi cung cấp thông tin sức khỏe với lý do ngoài việc chăm sóc, trả tiền, hay hoạt động của PACT Gia Đình, quý vị có quyền yêu cầu danh sách người mà chúng tôi cung cấp thông tin, khi nào, vì lý do gì, và thông tin đã cung cấp là gì.
- Quý vị có quyền yêu cầu một bản Thông Báo về Cách Giữ Thông Tin Riêng Tư này bằng giấy. Quý vị cũng có thể xem thông báo này tại mạng lưới của chúng tôi: www.familypact.org.

Cách liên lạc chúng tôi để biết thêm thông tin

Nếu quý vị muốn dùng bất cứ quyền riêng tư nào giải thích trong Thông Báo này, xin gọi hay gởi thư cho chúng tôi tại:

Privacy Officer
CA Department of Health Services
P.O. Box 942732, MS 4722
Sacramento, CA 94234-7320
(916) 255-5259 hay (877) 735-2929 TTY/TDD

Để nhận bản thông báo này bằng ngôn ngữ khác, chữ nổi, bản in lớn, bằng cát xét, hay đĩa vi tính, xin gọi hay gởi thư cho Viên Chức Riêng Tư ở số điện thoại và địa chỉ đã cho.

THAN PHIỀN

Nếu tin rằng quyền riêng tư của mình bị vi phạm và muốn than phiền, quý vị có thể nộp đơn bằng cách gọi hay gởi thư cho:

Privacy Officer
CA Department of Health Services
P.O. Box 942732, MS 4722
Sacramento, CA 94234-7320
(916) 255-5259 hay (877) 735-2929 TTY/TDD

hoặc

Secretary of the U.S. Department of Health and Human Services
Office for Civil Rights
Attention: Regional Manager
50 United Nations Plaza, Room 322
San Francisco, CA 94102
(800) 368-1019

PACT Gia Đình không thể lấy đi quyền lợi chăm sóc sức khỏe hay trả đũa quý vị bằng bất cứ cách nào nếu quý vị nộp đơn than phiền hay dùng bất cứ quyền riêng tư nào trong Thông Báo này.

CÂU HỎI

Nếu quý vị có thắc mắc về Thông Báo này và muốn có thêm thông tin, xin liên lạc Viên Chức Riêng Tư, Ban Dịch Vụ Sức Khỏe, theo địa chỉ và số điện thoại đã cho.

*****QUAN TRỌNG*****

PACT GIA ĐÌNH KHÔNG CÓ BẢN SAO ĐẦY ĐỦ HỒ Y TẾ CỦA QUÝ VỊ. NẾU QUÝ VỊ MUỐN XEM, NHẬN MỘT BẢN, HAY THAY ĐỔI HỒ SƠ Y TẾ, XIN LIÊN LẠC VỚI BÁC SĨ HAY BỆNH XÁ CỦA MÌNH.